

**ACUERDO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA  
SOBRE LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República italiana, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

DESEOSOS de establecer condiciones favorables para reforzar la cooperación económica entre los dos países, y en particular en relación con las inversiones de capital por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y

RECONOCIENDO que alentar y proteger mutuamente dichas inversiones, basadas en convenios internacionales podrá estimular las relaciones económicas y fomentar la prosperidad de ambas Partes Contratantes;

HAN ACORDADO lo siguiente:

**Artículo I  
Definiciones**

Para los fines del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" se interpretará como cualquier tipo de bienes invertidos, antes o después de la entrada en vigor del presente Convenio, por una persona física o jurídica de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con las leyes y reglamentos de esta última, independientemente de la forma legal adoptada o del marco legal escogido. Sin menoscabo del carácter general de lo mencionado anteriormente, el término "inversión" comprenderá en particular, pero no exclusivamente:
  - a) bienes muebles e inmuebles y cualquier derecho de propiedad *in rem*, incluyendo derechos de garantía reales sobre los bienes de terceros, en la medida en que puedan ser invertidos;
  - b) acciones, obligaciones, participaciones y cualquier otro instrumento de crédito, así como bonos del Gobierno o títulos públicos en general;
  - c) créditos por sumas de dinero conectadas con una inversión así como ingresos reinvertidos y ganancias de capital o cualquier derecho a un servicio que tenga un valor económico vinculado con una inversión;
  - d) derechos de autor, marcas comerciales, patentes, diseños industriales y demás derechos de propiedad intelectual e industrial, conocimientos prácticos, secretos comerciales, nombres comerciales y clientela;
  - e) cualquier derecho económico resultante por ley o por contrato y toda licencia y franquicia acordada de conformidad con las disposiciones vigentes sobre actividades económicas, incluso el derecho de exploración, extracción y explotación de recursos naturales;
  - f) cualquier incremento en el valor de la inversión original.

Cualquier alteración de la forma legal escogida para las inversiones no afectará su carácter como tales.

2. El término “inversionista” designará a cualquier persona física o jurídica de una Parte Contratante que invierta en el territorio de la otra Parte Contratante, así como cualquier subsidiaria, filial o sucursal controlada de cualquier forma por las personas físicas o jurídicas mencionadas arriba.
3. La expresión “persona física”, con referencia a una u otra Parte Contratante, designará a cualquier persona que posea la nacionalidad de ese Estado en conformidad a sus leyes.
4. La expresión “persona jurídica”, con referencia a una u otra Parte Contratante, significará cualquier entidad que tenga su sede principal de negocios en el territorio de una de las Partes Contratantes y que por ésta sea reconocida, como por ejemplo instituciones públicas, corporaciones, sociedades, fundaciones y asociaciones, independientemente de si son de responsabilidad limitada o de otro tipo.
5. El término “ingresos” indicará el dinero acumulado o derivado de una inversión, incluso, en particular, las ganancias o intereses, dividendos, derechos, pagos por asistencia o servicios técnicos u otros servicios, así como cualquier remuneración en especie.
6. El término “territorio”, además de las zonas incluidas dentro de las fronteras terrestres, comprenderá también las “zonas marítimas”. Estas últimas incluirán también las zonas marinas y submarinas sobre las que las Partes Contratantes ejerzan su soberanía además de los derechos soberanos o jurisdiccionales contemplados por el derecho internacional.
7. La expresión “Acuerdo de inversión” designará un acuerdo que una Parte Contratante estipule con un inversionista de la otra Parte Contratante a fin de reglamentar la relación específica relativa a la inversión.
8. La expresión “tratamiento no discriminatorio” significará un tratamiento que sea por lo menos tan favorable como el mejor tratamiento nacional o el tratamiento de nación más favorecida.
9. La expresión “derecho de acceso” designará el derecho a invertir en el territorio de la otra Parte Contratante, sin detrimento de cualquier limitación derivada de Convenios internacionales que sean vinculantes para ambas Partes Contratantes.
10. La expresión “actividades relacionadas con una inversión” incluirá, entre otras cosas: la organización, el control, la gestión, el mantenimiento o enajenación de compañías, sucursales, agencias, oficinas u otras instalaciones para la conducción de negocios; el acceso a los mercados financieros; la toma en préstamo de fondos; la compra, venta y emisión de títulos y otros valores; la compra de divisa extranjera para pagar las importaciones necesarias para la conducción de los negocios; la venta de bienes y servicios; la adquisición, venta y transporte de materias primas y procesadas, energía, combustibles y medios de producción; la difusión de información comercial. La expresión “actividades relacionadas con una inversión” está relacionada con un inversionista de una Parte Contratante.

## **Artículo II**

### ***Promoción y protección de las inversiones***

1. Ambas Partes Contratantes alentarán a los inversionistas de la otra Parte Contratante a invertir en su territorio.

2. Los inversionistas de ambas Partes Contratantes tendrán el derecho de acceso a actividades de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, bajo condiciones no menos favorables que las indicadas en el Artículo III, párrafo 1.
3. Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo para las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Ambas Partes Contratantes garantizarán que la gestión, el mantenimiento, el uso, la transformación, el goce o la cesión de las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante, así como por compañías y empresas en las que se hayan efectuado dichas inversiones, no sean de ninguna forma objeto de medidas injustificadas o discriminatorias.
4. Cada Parte Contratante creará y mantendrá en su propio territorio un marco legal adecuado para garantizar a los inversionistas la continuidad del tratamiento legal, incluso el cumplimiento de buena fe de todos los compromisos asumidos en relación con cada inversionista específico.
5. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá condiciones para el establecimiento, la expansión o la continuación de inversiones, que puedan conllevar la adquisición o la imposición de obligaciones sobre la producción para la exportación o que dicten que los bienes deban adquirirse localmente, u otras condiciones similares.
6. Cada Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos:
  - a) garantizará a los nacionales de la otra Parte Contratante que se encuentren en su territorio con relación a una inversión contemplada en el presente Acuerdo, las condiciones de trabajo adecuadas para poder desempeñar sus actividades profesionales;
  - b) solucionará, de la manera más favorable posible, cualquier problema vinculado con el ingreso, la estancia, el trabajo y los movimientos en su territorio de los mencionados nacionales de la otra Parte Contratante y de los miembros de sus familias;
  - c) permitirá a las compañías constituidas en conformidad con las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, que sean de propiedad o estén controladas por los inversionistas de la otra Parte Contratante, contratar a personal directivo de su elección, independientemente de su nacionalidad y en conformidad con las leyes de la Parte Contratante anfitriona.

### **Artículo III**

#### ***Tratamiento nacional y Cláusula de nación más favorecida***

1. Ambas Partes Contratantes, en el interior de su propio territorio, acordarán a las inversiones efectuadas, y a los ingresos derivados de éstas, por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a las inversiones efectuadas, y a los ingresos derivados de éstas, por sus propios ciudadanos o inversionistas de terceros Estados. El mismo tratamiento se acordará a las actividades conexas con una inversión.
2. En el caso de que derivara de la legislación de una u otra Parte Contratante o de las obligaciones internacionales vigentes, o de que entrara en vigor en el futuro en una de las Partes Contratantes un marco legal de acuerdo con el que los inversionistas de la otra Parte Contratante debieran gozar de un tratamiento más favorable que el contemplado por el presente Convenio, el tratamiento acordado a los inversionistas de dicha otra Parte se aplicará a los inversionistas de la Parte Contratante interesada también en cuanto a las relaciones preexistentes.

3. Las disposiciones contempladas en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo no se aplican a las ventajas y privilegios que una Parte Contratante pueda otorgar a inversionistas de Terceros Estados en virtud de su pertenencia a una Unión Económica o Aduanera, un Mercado Común, un Área de Libre Comercio, un Acuerdo regional o subregional, un Acuerdo económico internacional multilateral o Acuerdos destinados a evitar la doble imposición o a facilitar el comercio transfronterizo.

#### **Artículo IV** **Compensación por daños o pérdidas**

En el caso que los inversionistas de una u otra Parte Contratante sufran pérdidas o daños en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otras formas de conflicto armado, estado de emergencia, guerra civil u otros eventos semejantes, la Parte Contratante en cuyo territorio haya sido efectuada la inversión ofrecerá una compensación adecuada por dichas pérdidas o daños, sin perjuicio de que hayan sido provocados por fuerzas gubernamentales u otros sujetos. Los pagos por concepto de compensación deberán abonarse en divisas convertibles y ser libremente transferibles sin demoras indebidas.

En todo caso, los inversionistas interesados recibirán el mismo tratamiento que los ciudadanos de la otra Parte Contratante, y un tratamiento no menos favorable que el acordado a los inversionistas de terceros Estados.

#### **Artículo V** **Nacionalización y Expropiación**

1. Las inversiones contempladas en el presente Acuerdo no serán sometidas a ninguna medida que pueda limitar el derecho de propiedad, posesión, control o goce de las inversiones, permanente o temporalmente, salvo cuando lo contemplen las leyes y reglamentos nacionales o locales vigentes u órdenes emanadas por Cortes o Tribunales competentes.
2. Las inversiones y las actividades conexas con una inversión de inversionistas de una de las Partes Contratantes no serán, *de jure* o *de facto*, directa o indirectamente, nacionalizadas, expropiadas, confiscadas o sometidas a ninguna medida con efectos equivalentes, incluso medidas que puedan afectar a compañías y bienes controlados por el inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante. Se hace salvedad para los casos de finalidades públicas o de interés nacional, pero a cambio de una compensación inmediata, completa y efectiva, y a condición que dichas sean adoptadas sobre una base no discriminatoria y en conformidad con todas las disposiciones y procedimientos contemplados por la ley.
3. La justa compensación será equivalente al valor real de mercado de la inversión expropiada en la fecha inmediatamente anterior al momento de anunciar o hacer pública la decisión de nacionalizar o expropiar. Cuando haya dificultades en la evaluación del valor real de mercado, éste se determinará de acuerdo con las normas de evaluación aceptadas a nivel internacional. La compensación se calculará en divisa convertible al tipo de cambio prevaleciente aplicable en la fecha de anunciar o hacer pública la decisión de nacionalizar o expropiar. La suma de dicha compensación deberá incluir los intereses calculados sobre la base de la tasa EURIBOR a partir de la fecha de la nacionalización o expropiación hasta la fecha de pago, y deberá ser cobrable y transferible libremente. Tras determinar la compensación, ésta deberá ser pagada sin demora indebida y, en todo caso, dentro del plazo de ocho meses.
4. Cuando el objeto de la expropiación sea una empresa de coinversión constituida en el territorio de una u otra Parte Contratante, la compensación a pagar al inversionista de una Parte contratante se calculará tomando en cuenta el valor de su participación en

la empresa de coinversión, como resulte de los documentos pertinentes y adoptando los mismos criterios de evaluación indicados en el párrafo 3 del presente Artículo.

5. Un ciudadano o una compañía de una u otra Parte Contratante que declare que la totalidad o una parte de su inversión ha sido expropiada gozará del derecho a una pronta revisión por parte de las autoridades judiciales o administrativas competentes de la otra Parte Contratante, a fin de determinar si dicha expropiación se ha verificado efectivamente y, de ser así, si la expropiación y la compensación por la misma se conforman a los principios del derecho internacional, así como para resolver también sobre otros temas relacionados con la misma.
6. En el caso que, tras la expropiación, la inversión expropiada no sirva, total o parcialmente, para los fines previstos, el antiguo propietario o sus(s) cesionario(s) tendrán el derecho a volver a adquirirla. El precio de la inversión expropiada se calculará con referencia a la fecha de efectuar dicha readquisición, adoptando los mismos criterios de evaluación considerados para el cálculo de la compensación, contemplados en el párrafo 3 del presente Artículo.

## **Artículo VI**

### ***Repatriación del capital, beneficios y rentas***

1. Cada Parte Contratante garantizará que todos los pagos relativos a inversiones en su territorio por un inversionista de la otra Parte Contratante puedan ser libremente transferidos en el interior y afuera de su territorio sin indebidas demoras, tras obedecer a las obligaciones fiscales. Dichas transferencias incluirán, en particular pero no exclusivamente:
  - a) capital y capital adicional, incluso ingresos reinvertidos, usados para mantener e incrementar la inversión;
  - b) los ingresos netos, los dividendos, derechos de patentes, pagos por asistencia y servicios técnicos, intereses y demás ganancias.
  - c) Los ingresos derivados de la venta total o parcial o la liquidación parcial o total de una inversión;
  - d) Los fondos para reembolsar créditos relacionados con una inversión y el pago de los intereses conexos;
  - e) Remuneraciones y asignaciones pagadas a ciudadanos de la otra Parte Contratante por trabajos o servicios prestados en relación con una inversión efectuada en el territorio de la otra Parte Contratante, en la suma y formas contempladas por la legislación y los reglamentos nacionales vigentes;
  - f) Pagos por compensación previstos en el Artículo IV.
2. Las obligaciones fiscales contempladas por el párrafo 1 del presente Artículo se considerarán cumplidas cuando el inversionista haya completado los trámites previstos por la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión.
3. Sin menoscabo de lo contemplado por el Artículo III del presente Acuerdo, ambas Partes Contratantes se comprometen a aplicar a las transferencias mencionadas en el párrafo 1 del presente Artículo el mismo tratamiento favorable acordado a las inversiones efectuadas por inversionistas de terceros Estados, de ser éste más favorable.

4. En presencia de problemas graves en la balanza de pagos, de encontrarse obligada una de las Partes Contratantes a imponer restricciones temporales a la transferencia de fondos, dichas restricciones se aplicarán a las inversiones contempladas en el presente Acuerdo sólo cuando la Parte Contratante interesada respete las recomendaciones emanadas por el Fondo Monetario Internacional en ese caso específico. Dichas restricciones se aplicarán sobre una base equitativa y no discriminatoria y de buena fe.

#### **Artículo VII** **Subrogación**

En el caso que una Parte Contratante o una Institución de la misma haya estipulado una garantía sobre riesgos no comerciales para la inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, y haya pagado a dicho inversionista sobre la base de esa garantía, la otra Parte Contratante reconocerá la cesión de los derechos del inversionista a la primera Parte Contratante. En virtud de dicha asignación, las medidas contempladas en los Artículos IV, V y VI se aplicarán a la transferencia del pago a la Parte Contratante o a su Institución.

#### **Artículo VIII** **Procedimientos para la transferencia**

Las transferencias objeto de los Artículos IV, VI y VII se efectuarán sin demora indebida, y, en todo caso, dentro del plazo de dos meses. Todas las transferencias se efectuarán en divisa libremente convertible al tipo de cambio prevaleciente aplicable en la fecha en que el inversionista haya solicitado la transferencia, salvo lo contemplado en el párrafo 3 del Artículo V con referencia al tipo de cambio aplicable en caso de nacionalización o expropiación.

#### **Artículo IX** **Solución de controversias entre las Partes Contratantes**

1. Cualquier controversia que pueda surgir entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se resolverá, en la medida de lo posible, por medio de consultas y negociaciones.
2. De no lograr resolver la controversia dentro del plazo de seis meses a partir de la fecha de su notificación por escrito por una Parte Contratante a la otra Parte Contratante, dicha controversia, a solicitud de una de las Partes Contratantes, se someterá ante un Tribunal Arbitral *ad hoc*, como contemplado en el presente Artículo.
3. El Tribunal Arbitral estará constituido de la siguiente forma: dentro del plazo de dos meses desde el momento en que sea recibida la solicitud de arbitraje, cada una de las Partes Contratantes nombrará a un miembro del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro del plazo de tres meses a partir de la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si dentro de los plazos indicados en el párrafo 3 del presente Artículo no se habrán efectuado los nombramientos, cada una de las Partes Contratantes, a falta de otro arreglo, podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga dicho nombramiento. En el caso que el Presidente de la Corte sea ciudadano de una de las Partes Contratantes, o si, por cualquier razón, se encuentre imposibilitado para hacer el nombramiento, la solicitud será presentada al Vicepresidente de la Corte. Si el Vicepresidente de la Corte es ciudadano de una de las Partes Contratantes, o si, por cualquier razón, no pudiera hacer el nombramiento, se invitará a hacerlo al miembro

más anciano de la Corte Internacional de Justicia que no sea ciudadano de una de las Partes Contratantes.

5. El Tribunal Arbitral decidirá por mayoría de votos, y su laudo será obligatorio. Ambas Partes Contratantes pagarán el costo de su propio árbitro y de sus representantes en las audiencias. El costo del Presidente y cualquier otro costo incurrido correrá por cuenta de ambas Partes Contratantes, dividido en partes iguales. El Tribunal Arbitral determinará su propio procedimiento.

#### **Artículo X**

##### ***Solución de controversias entre inversionistas y Partes Contratantes***

1. Cualquier controversia que pueda surgir entre una de las Partes Contratantes y el inversionista de la otra Parte Contratante con relación a las inversiones, incluso los conflictos acerca del monto de la compensación, se resolverá, en la medida de lo posible, por medio de consultas y negociaciones.
2. En el caso que el inversionista y una entidad de una u otra Parte Contratante hayan estipulado un acuerdo de inversiones, se aplicará el procedimiento contemplado en dicho acuerdo.
3. En el caso que dicha controversia no pueda resolverse tal y como se dispone en el párrafo 1 del presente Artículo dentro del plazo de seis meses a partir de la fecha de la solicitud de resolución enviada por escrito, el inversionista podrá decidir someter la controversia, para su resolución, a:
  - a) el Tribunal de la Parte Contratante que tenga jurisdicción territorial;
  - b) un Tribunal de Arbitraje *ad hoc* en conformidad con las reglas de arbitraje dictadas por la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL) CNUDMI; la Parte Contratante anfitriona se compromete por el presente a aceptar ser sometida a dicho arbitraje.
  - c) el Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones, para la aplicación del procedimiento de arbitraje, en virtud de la Convención de Washington del 18 de marzo de 1965 para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados, a condición que y tan pronto como ambas Partes Contratantes hayan adherido a la misma.
4. En virtud del párrafo 3, letra b), del presente Artículo, el arbitraje deberá efectuarse respetando las siguientes condiciones:

el Tribunal de Arbitraje deberá estar compuesto por tres árbitros; de no ser ciudadanos de una u otra Parte Contratante, éstos deberán ser ciudadanos de Estados que mantengan relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes; serán nombrados por el Presidente del Instituto de Arbitraje de la Cámara de Estocolmo/París, en su calidad de Autoridad que designa. El arbitraje tendrá lugar en Estocolmo/París, salvo que las dos Partes interesadas hayan convenido de otra manera. Para la emisión de su laudo, el Tribunal de Arbitraje deberá aplicar en todo caso las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo, así como los principios del derecho internacional reconocidos por las dos Partes Contratantes. La aplicación del laudo arbitral en el territorio de las Partes Contratantes será regido por sus respectivas legislaciones nacionales y de conformidad con las convenciones internacionales pertinentes que éstas hayan suscrito.

5. Ambas Partes Contratantes se abstendrán de negociar a través de canales diplomáticos cualquier asunto relacionado con un procedimiento de arbitraje o judicial en trámite hasta la conclusión del mismo, y mientras una de las Partes Contratantes no haya acatado el laudo del Tribunal de Arbitraje o la sentencia de la Corte judicial dentro del plazo previsto por el fallo, o dentro del plazo a determinarse en base a las normas de derecho internacional o nacional aplicables al caso.

**Artículo XI**  
***Relaciones entre gobiernos***

Las disposiciones contempladas por el presente Acuerdo se aplicarán independientemente de si las Partes Contratantes tengan o no relaciones diplomáticas o consulares.

**Artículo XII**  
***Aplicación de otras disposiciones***

1. Cuando un asunto es regido tanto por el presente Acuerdo como por otro Convenio internacional del que sean signatarias ambas Partes Contratantes, o por disposiciones de derecho internacional general, se aplicará a las Partes Contratantes y a sus inversionistas la disposición más favorable.
2. En el caso que el tratamiento acordado por una Parte Contratante a los inversionistas de la otra Parte Contratante sea, en base a sus leyes y reglamentos u otras disposiciones, o contrato específico, o autorización de inversión o acuerdos de inversión, más favorable que el contemplado por el presente Acuerdo, se aplicará el tratamiento más favorable.
3. Sucesivamente a la fecha de efectuar la inversión, cualquier modificación substancial en la legislación de la Parte Contratante que regule directa o indirectamente la inversión no podrá aplicarse retroactivamente, de forma que queden protegidas las inversiones realizadas en el marco del presente Acuerdo.

**Artículo XIII**  
***Entrada en vigor***

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las dos notificaciones por medio de las que las dos Partes Contratantes se hayan comunicado mutua y oficialmente que sus respectivos procedimientos de ratificación han sido completados.

**Artículo XIV**  
***Duración y vencimiento***

1. El presente Acuerdo quedará vigente por un período de 10 años y seguirá vigente por un período adicional de cinco (5) años más, salvo que una u otra Parte Contratante decida denunciarlo no más tarde de un (1) año antes de su fecha de vencimiento.
2. En el caso de inversiones efectuadas antes de la fecha de vencimiento, como contempla el párrafo 1 del presente Artículo, las disposiciones de los Artículos del I al XII quedarán en vigor por un período adicional de cinco (5) años

En fe de lo cual los Representantes suscritos, debidamente autorizados para hacerlo por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.



HECHO en Managua, el veinte de abril de 2004 en dos originales en italiano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA ITALIANA

(f) \_\_\_\_\_  
**Norman Caldera Cardenal**  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

(f) \_\_\_\_\_  
**Maurizio Fratini**  
Embajador

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC  
ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Nicaragua and the Government of the Italian Republic, hereafter referred to as “Contracting Parties”,

WISHING to establish favourable conditions to enhance economic co-operation between the two Countries, and especially in relation to capital investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

ACKNOWLEDGING that the mutual encouragement and protection of such investments on the basis of international Agreements will stimulate economic relations thereby fostering the prosperity of both Contracting Parties;

HAVE agreed as follows:

Article I  
*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” shall mean any kind of asset invested, before or after the entry into force of this Agreement, by a natural or legal person of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the laws and regulations of the latter, irrespective of the legal form chosen, as well as of the legal framework. Without limiting the generality of the foregoing, the term “investment” shall include in particular, but not exclusively:

- a) movable and immovable property and any ownership rights *in rem*, including real guarantee rights on a property of a third party, to the extent that it can be invested;
- b) shares, debentures, equity holdings and any other instruments of credit, as well as Government and public securities in general;
- c) credits for sums of money connected with an investment as well as reinvested incomes and capital gains or any service right having an economic value as integral part of an investment;
- d) copyright, commercial trade marks, patents, industrial designs and other intellectual and industrial property rights, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;
- e) any economic right accruing by law or by contract and any license and franchise granted in accordance with the provisions in force on economic activities, including the right to prospect for, extract and exploit natural resources;
- f) any increase in value of the original investment.

Any alteration of the legal form chosen for the investments shall not affect their classification as investments.

2. The term “investor” shall mean any natural or legal person of a Contracting Party investing in the territory of the other Contracting Party as well as any foreign subsidiaries, affiliates and branches controlled in any way by the above natural and legal persons.

3. The term “natural person”, with reference to either Contracting Party, shall mean any individual having the nationality of that State in accordance with its laws.

4. The term “legal person”, with reference to either Contracting Party, shall mean any entity having its head office in the territory of one of the Contracting Parties and recognized by it,

such as public institutions, corporations, partnerships, foundations and associations, regardless of whether their liability is limited or otherwise.

5. The term “income” shall mean the money accrued or accruing to an investment, including in particular profits or interests, dividends, royalties, payments for assistance or technical services and other services, as well as any compensations in kind.

6. The term “territory” shall mean in addition to the zones comprised within land borders, also the “maritime zones”. The latter shall include also marine and submarine zones over which the Contracting Parties exercise sovereignty and sovereign or jurisdictional rights under international law.

7. “Investment agreement” means an agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in order to regulate the specific relationship concerning the investment.

8. The term “non-discriminatory treatment” shall mean treatment that is at least as favourable as the better of national treatment or the most-favoured-nation treatment.

9. The term “right of access” shall mean the right to invest in the territory of the other Contracting Party, without prejudice to any limitations stemming from international agreements, which are binding for either Contracting Party.

10. the term “activities connected with an investment” shall include, *inter alia*: the organization, control, operation, maintenance and disposal of companies, branches, agencies, offices or other organizations for the conduct of business; the access to the financial markets; the borrowing of funds; the purchase, sale and issue of shares and other securities; the purchase of foreign exchange for imports necessary for the conduct of business affairs; the marketing of goods and services; the procurement, sale and transport of raw and processed materials, energy, fuels and production means; the dissemination of commercial information. The term “activities connected with an investment” is related to an investor of a Contracting Party.

## Article II

### *Promotion and Protection of Investments*

1. Both Contracting Parties shall encourage investors of the other Contracting Party to invest in their territory.

2. Investors of either Contracting Party shall have the right of access to investments activities in the territory of the other Contracting Party, which shall be not less favourable than that under Article III, paragraph 1.

3. Each Contracting Party shall at all times ensure just and fair treatment to investments of investors of the other Contracting Party. Both Contracting Parties shall ensure that the management, maintenance, use, transformation, enjoyment or disposal of the investments effected in their territory by investors of the other Contracting Party, as well as by companies and enterprises in which these investments have been effected, shall in no way be the object of unjustified or discriminatory measures.

4. Each Contracting Party shall create and maintain in its territory a legal framework capable of guaranteeing investors the continuity of legal treatment, including compliance in good faith with undertaking entered upon by each individual investor.

5. Neither Contracting Party shall set any conditions for the establishment, expansion or continuation of investments which might imply taking over or imposing any obligations on export production or specifying that goods must be procured locally or similar conditions.

6. Each Contracting Party, in accordance with its laws and regulations:

- a) shall guarantee to nationals of the other Contracting Party, who are in its territory in connection with an investment under this Agreement, adequate working conditions for carrying out their professional activities;
- b) shall settle as favourably as possible any problems connected with the entry, stay, work and movement in its territory of the above nationals of the other Contracting Party and members of their families.
- c) shall allow companies constituted under the laws and regulations of one Contracting Party - and which are owned or controlled by investors of the other Contracting Party - to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality, in accordance with the laws of the host Contracting Party.

### Article III

#### *National Treatment and the Most Favoured Nation clause*

1. Both Contracting Parties, within their own territory, shall offer investments effected by, and income accruing to, investors of the other Contracting Party no less favourable treatment than that accorded to investments effected by, and income accruing to, its own nationals or investors of Third States. The same treatment will be granted to the activities connected with an investment.

2. Should a legal framework derive from the legislation of either Contracting Party or from the international obligations in force, or that may come into force in the future for one of the Contracting Parties, according to which investors of the other Contracting Party would be granted a more favourable treatment than the one provided in this Agreement, the treatment granted to the investors of such other Party will apply to investors of the relevant Contracting Party also for the outstanding relationships.

3. The provisions under paragraphs 1 and 2 of this Article do not refer to the advantages and privileges which one Contracting Party may grant to investors of Third States by virtue of their membership to a Customs or Economic Union, a Common Market, a Free Trade Area, a regional or sub-regional Agreement, an international multilateral economic Agreement or under Agreements to avoid double taxation or to facilitate cross border state.

### Article IV

#### *Compensation for Damages or Losses*

Should investors of either Contracting Party incur losses or damages on their investments in the territory of the other Contracting Party due to war various forms of armed conflict, a state of emergency, civil strife or other similar events, the Contracting Party in whose territory the investment has been effected shall offer adequate compensation in respect of such losses or damages, irrespective of whether they have been caused by governmental forces or other subjects. Compensation payments shall be made in freely convertible currency, freely transferable without undue delay.

The investors concerned shall receive in any case the same treatment as the nationals of the other Contracting Party and, at all events, no less favourable treatment than investors of Third States.

### Article V

#### *Nationalisation or Expropriation*

1. Investments covered by this Agreement shall not be subjected to any measure which might limit the right of ownership, possession, control or enjoyment of the investments, permanently

or temporarily, unless specifically provided for by current, national or local law and regulations and orders issued by Courts or Tribunals having jurisdiction.

2. Investments and the activities connected with an investment by investors of one of the Contracting Parties shall not be, *de jure* or *the facto*, directly or indirectly, nationalized, expropriated, requisitioned or subjected to any measures having an equivalent effect, including measures affecting companies and their assets controlled by the investor in the territory of the other Contracting Party. Exception is made for public purpose or national interest and in exchange for immediate, full and effective compensation, and on condition that these measures are taken on a non-discriminatory basis and in conformity with all legal provisions and procedures.

3. The just compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately prior to the moment in which the decision to nationalize or expropriate was announced or made public. Whenever there are difficulties in ascertaining the fair market value, it shall be determined according to the internationally acknowledged evaluation standards. Compensation shall be calculated in a convertible currency at the prevailing exchange rate applicable on the date on which the decision to nationalize or expropriate was announced or made public. The amount of compensation shall include interest calculated on the basis of EURIBOR standards from the date of nationalization or expropriation to the date of payment and shall be freely collectable and transferable. Once the compensation has been determined, it shall be paid without undue delay and in any case within eight months.

4. Whenever the object of the expropriation is a joint-venture constituted in the territory of either Contracting Party, the compensation to be paid to the investor of a Contracting Party shall be calculated taking into account the value of the share of such investor in the joint-venture, in accordance with its pertinent documents and adopting the same evaluations criteria referred to in paragraph 3 of this Article.

5. A national or company of either Contracting Party asserting that all or part of its investments have been expropriated shall enjoy the right of a prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the other Contracting Party, in order to determine whether any such compensation occurred and, if so, whether expropriation and any compensation thereof conform to the principles of international law, and in order to decide all other relevant matters.

6. If, after the expropriation, the expropriated investment does not serve the anticipated purpose, wholly or partially, the former owner or his/its assignee/s shall be entitled to repurchase it. The price of such expropriated investment shall be calculated with reference to the date on which the repurchasing takes place, adopting the same evaluation criteria taken into account when calculating the compensation referred to in a paragraph 3 of this Article.

#### Article VI

#### *Repatriation of Capital, Profits and Income*

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to investments in its territory by an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without undue delay after the fiscal obligations have been met. Such transfers shall include, in particular, but not exclusively:

- a) capital and additional capital, including reinvested income, used to maintain and increase investment;
- b) the net income, dividends, royalties, payments for assistance and technical services, interests and other profits;
- c) income deriving from the total or partial sale or the total or partial liquidation of an investment;

- d) funds to repay loans connected to an investment and the payment of relevant interests;
- e) remuneration and allowances paid to nationals of the other Contracting Party for work and services performed in relation to an investment effected in the territory of the other Contracting Party, in the amount and manner provided for by national legislation and regulations in force;
- f) compensation payments under Article IV.

2. The fiscal obligations under paragraph 1 above are deemed to be complied with when the investor has fulfilled the procedures provided for by the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment has taken place.

3. Without restricting the scope of article III of this Agreement, both Contracting Parties undertake to apply to the transfers mentioned in paragraph 1 of this Article the same favourable treatment that is accorded to investments effected by investors of third States, in case it is more favourable.

4. In the presence of very serious balance of payments problems, should one of the Contracting Parties be forced to temporarily restrict transfers of funds, such restrictions shall be applied to the investments referred to in the present Agreement only if the Contracting Party concerned implements the relevant recommendations adopted by the International Monetary Fund in the specific case. These restrictions shall be adopted on an equitable and non-discriminatory basis and in good faith.

#### Article VII *Subrogation*

In the event that one Contracting Party or an Institution thereof has provided a guarantee in respect of non-commercial risks for the investment effected by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, and has effected payment to said investor on the basis of that guarantee, the other Contracting Party shall recognize the assignment of the rights of the investor to the former Contracting Party. By virtue of this assignment, the provisions of Articles IV, V and VI shall apply in relation to the transfer of payment to the Contracting Party or its Institution.

#### Article VIII *Transfer procedures*

The transfers referred to in articles IV, VI and VII shall be effected without undue delay and, in any case, within two months. The transfers referred to in article V shall be effected without undue delay and in any case, within eight months. All transfers shall be made in a freely convertible currency at the prevailing exchange rate applicable on the date on which the investor applied for the relevant transfer, with the exception of the provision under paragraph 3 of article V concerning the exchange rate applicable in case of nationalization or expropriation.

#### Article IX *Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute which may arise between the Contracting Parties, relating to the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through consultation and negotiation.

2. In the event that the dispute cannot be settled within six months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing, the dispute shall, at the request of one of the Contracting Parties, be laid before an ad-hoc Arbitration Tribunal as provided for in this Article.

3. The Arbitration Tribunal shall be constituted in the following manner: within two months from the moment on which the request for arbitration is received, each of the two Contracting Parties shall appoint a member of the Tribunal. The President shall be appointed within three months from the date on which the other two members are appointed.

4. If, within the period specified in paragraph 3 of this Article, the appointment has not been made, each of the two Contracting Parties can, in default of other arrangements, request the President of the International Court of Justice to make the appointment. In the event of the President of the Court being a national of one of the Contracting Parties or if, for any reason, it is impossible for him to make the appointment, the application shall be made to the Vice-President of the Court. If the Vice-President of the Court is a national of one of the Contracting Parties or, for any reason, is unable to make the appointment, the most senior member of the International Court of Justice who is not a national of one of the Contracting Parties, shall be invited to make the appointment.

5. The Arbitration Tribunal shall rule with a majority vote, and its decision shall be binding. Both Contracting Parties shall pay the cost of their own arbitration and of their representative at the hearings. The President's cost and any other cost shall be divided equally between the Contracting Parties. The Arbitration Tribunal shall lay down its own procedure.

#### Article X

##### *Settlement of Disputes between Investors and Contracting Parties*

1. Any dispute which may arise between one of the Contracting Parties and the investor of the other Contracting Party on investments, including disputes relating to the amount of compensation, shall as far as possible be settled through consultation and negotiation.

2. In case the investor and one entity of either Contracting Parties stipulated an investment agreement, the procedure foreseen in such investment agreement shall apply.

3. In the event that such dispute cannot be settled as provide for in paragraph 1 of this Article within six months from the date of the written application for settlement, the investor in question may submit at his choice the dispute for settlement to:

- a) the Court of the Contracting Party having territorial jurisdiction;
- b) an *ad hoc* Arbitration Tribunal, in compliance with the arbitration regulations of the UN Commission on International Trade Law (UNCITRAL); the host Contracting Party undertakes hereby to accept reference to said arbitration;
- c) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for the implementation of the arbitration procedure, under the Washington Convention of 18 March, 1965, on the Settlement of Investment Disputes between State and Nationals of other State, if or as soon as both Contracting Parties have acceded to it.

4. Under paragraph 3, letter b), of this Article, arbitration shall be conducted pursuant to the following provisions:

the Arbitration Tribunal shall be composed of three arbitrators; if they are not nationals of either Contracting Party, they shall be nationals of States having diplomatic relations with both Contracting Parties, appointed by the President of the Arbitration Institute of the Stockholm/Paris Chamber, in his capacity as Appointing Authority. The arbitration will take place in Stockholm/Paris, unless the two Parties in the arbitration have agreed otherwise. When delivering its decision, the Arbitration Tribunal shall apply the provisions contained in this Agreement, as well as the principles of international law recognized by the two Contracting Parties. The arbitration decision made in the territory of the Contracting Parties shall be

implemented in compliance with their respective national legislation and the relevant international Conventions they have subscribed.

5. Both Contracting Parties shall refrain from negotiating through diplomatic channels any matter relating to an arbitration procedure or judicial procedure underway until these procedures have been concluded, and if one of the Contracting Parties has failed to comply with the ruling of the Arbitration Tribunal or the Court of law within the period envisaged by the ruling, or else within the period which can be determined on the basis of the international or domestic law provisions which can be applied to the case.

Article XI  
*Relation between Governments*

The provisions of this Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

Article XII  
*Application of other Provisions*

1. If a matter is governed both by this Agreement and another International Agreement to which both Contracting Parties are signatories, or by general provisions of international law, the most favourable provision shall be applied to the Contracting Parties and to their investors.

2. Whenever the treatment accorded by one Contracting Party to the investor of the other Contracting Party, according to its laws and regulations or other provisions or specific contract or investment authorization or agreements, is more favourable than that provided under this Agreement, the most favourable treatment shall apply.

3. After the date when the investment has been made, any substantial modification in the legislation of the Contracting Party regulating directly or indirectly the investment shall not be applied retroactively and the investments made under this Agreement shall therefore be protected.

4. The provisions of this Agreement shall not, however, limit the application of the national provisions aimed at preventing fiscal evasion and elusion. To this purpose the competent authorities of each Contracting Party commit themselves to provide any useful information upon request by the other Contracting Party.

Article XIII  
*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of the two notifications by which the two Contracting Parties shall officially have communicated to each other that their respective ratification procedures have been completed.

Article XIV  
*Duration and Expiry*

1. This Agreement shall remain effective for a period of 10 years and shall remain in force for a further period of 5 years thereafter, unless either Contracting Party decides to denounce it no later than one year before its expiry date.

2. In case of investments effected prior to the expiry date, as provided for under paragraph 1 of this Article, the provisions of Articles I to XII shall remain effective for a further period of five years.



In witness thereof the undersigned Representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Managua, on twentieth of April, 2004, in two originals each in the Italian, Spanish and English languages, all text being equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
OF  
THE REPUBLIC OF NICARAGUA

FOR THE GOVERNMENT  
THE ITALIAN REPUBLIC

(f) \_\_\_\_\_  
(f) \_\_\_\_\_  
Norman Caldera Cardenal  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

Maurizio Fratini  
Embajador

